

101-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	中英翻譯專題(一)	科目序號 / 代號	1446 / ELR5133
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	任世雍	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	必修 / 1	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(四)34 / J308	授課語言別	中文

課程簡介

將以英譯中為主，中譯英為輔。提供不同類型文章以為練習教材，期能訓練同學利用最短時間掌握原文意涵，轉碼成譯文，並能產生與原文讀者相類之閱讀效果。

課程大綱

參考課程描述及教學方式

基本能力或先修課程

Graduate students who major in English, and who are interested in written translation.

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
基本核心能力	25%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法 學生上台報 告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	25

專業核心能力	25%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文專業能力(語言教學、翻譯與文化文學)及延伸專長之英日文專業能力(語言教學、翻譯與文化文學)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	25
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文綜合能力(通才+專才)及延伸專長之英日文綜合能力(通才+專才)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文人際關係素養(通才+專才)及延伸專長之英日文人際關係素養(通才+專才)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動實踐學生核心專長之英語文國際關係素養(通才+專才)及延伸專長之英日文國際關係素養(通才+專才)之訓練	講述法 學生上台報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	10

成績稽核

作業: 40%

書面報告: 25%

課堂討論: 25%

小考: 10%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
parts selected from writings that mirror different aspects & culture, Japanese Bath	null			0
parts selected from American news papers, magazines, pamphlets, etc.	null			0

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
翻譯的基本知識	錢歌川			0
翻譯的理論與實踐	林以亮			0
翻譯要點	思果			0
中國翻譯教學研究	穆雷		上海外語教育出版社	0
翻譯學研究集刊	null		輔大翻譯所	0
翻譯論叢	null		國立編譯館	0

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	課程簡介；選文1譯作		25	50	25	
2	解說選文1，討論譯作1		25	50	25	
3	繳回修改後之譯作，選文2譯作		25	50	25	
4	解說選文2，討論譯作2		25	50	25	
5	繳回修改後之譯作，選文3譯作		25	50	25	
6	解說選文3，討論譯作3		25	50	25	
7	繳回修改後之譯作，選文4譯作		25	50	25	
8	解說選文4，討論譯作4		25	50	25	
9	繳回修改後之譯作，選文5譯作		25	50	25	
10	解說選文5，討論譯作5		25	50	25	
11	繳回修改後之譯作，選文6譯作		25	50	25	
12	解說選文6，討論譯作6		25	50	25	
13	繳回修改後之譯作，選文7譯作		25	50	25	
14	解說選文7，討論譯作7		25	50	25	
15	繳回修改後之譯作，選文8譯作		25	50	25	
16	解說選文8，討論譯作8		25	50	25	
17	繳回修改後之譯作		25	50	25	
18	期末考		25	50	25	